

UNIVERSIDAD DE LOS ANDES  
FACULTAD DE MEDICINA  
DEPARTAMENTO DE MEDICINA  
LABORATORIO MULTIDISCIPLINARIO DE  
INVESTIGACIÓN CLÍNICO-EPIDEMIOLÓGICA  
(Lab-MICE)

UNIVERSIDAD DE LOS ANDES  
FACULTAD DE MEDICINA  
UNIDAD DE MEDICINA INTERNA  
SECCIÓN DE INVESTIGACIÓN

Núcleo de Direcciones de Cultura y Extensión de las  
Universidades Venezolanas.

**IV CONGRESO NACIONAL DE UNIVERSIDADES SOBRE TRADICIÓN  
Y CULTURA POPULAR**

Mérida 13-16 de mayo, 1998

**TEMA**

Religiosidad Popular. Aspectos Teórico-Fenomenológicos. Sus  
Manifestaciones: Estudios Etnográficos.

**PONENCIA**

Diversas Oraciones y Remedios Caseros Usados por el  
Curandero Melitón Andrade en Santa Cruz de Zulia  
(14 de mayo, 1998)

Darío Novoa Montero

Mérida, Mayo 1998

A Carlos Contramaestre, in memoriam

© Darío Novoa Montero, 1998

Edición de 100 ejemplares y firmados por el autor, numerados desde 001 a 100, especialmente impresos para la presentación de la ponencia en el IV Congreso Nacional de Universidades sobre Tradición y Cultura Popular. La edición fue cuidada por el autor y procesada por computación por Johana Sánchez.

NOTA: La persona o institución que adquiere un ejemplar de esta ponencia está en el entendimiento de que es para su uso personal o institucional solamente. No debe permitir su copia por ningún medio. Cualquier pedido de otro ejemplar hasta agotar la edición puede hacerse al Apartado de Correos N°6, Mérida 5101A, Venezuela o al teléfono (58) (74) 403229, fax: (58) (74) 636950, e-mail: **¡Error! Marcador no definido..** La edición en las memorias del IV Congreso Nacional de Universidades sobre Tradición y Cultura Popular Constituirán la edición oficial de este trabajo.

Dr. D. Novoa-Montero



Fotografía de Melitón Andrade cuando tenía 84 años.  
Carboncillo de Deborah Serrano

## Manuscritos originales realizados por Melitón Andrade

### TABLA DE CONTENIDO

Índice.....	5
Introducción.....	8

#### PRIMERA PARTE

##### CURACIÓN DE LA “PICADA DE CULEBRA”

(I) Oración para la mordedura de culebra y [de] todo animal de ponzoña.....	11
(II) Receta para la mordedura de una culebra.....	11
(III) Receta para una inflamación de culebra.....	12

#### SEGUNDA PARTE

##### ALGUNAS CURAS MEDICINALES CASERAS

(I) Recetas para el bazo [y el ] hígado (jarabe).....	13
(II) [Uso de la Luciérnaga].....	13
(III) Modo de Componer la botella para la enfermedad del estómago (cura la diarrea).....	13
(IV) Para desligar la naturaleza.....	14

#### TERCERA PARTE

##### ORACIONES MÁGICAS

(I) Oración innominada.....	15
(II) Oración del murciélago.....	15
(III) Oración de llamar (Versión primera) (Versión segunda).....	16
(IV)[Oración innominada].....	17
(V) Oración para la sangre.....	17
(VI)[Oración innominada].....	17
(VII)Oración de la Mágica Blanca.....	18
(VIII)Oración poderosísima.....	18
(IX) Secreto.....	19
(X) [Oración innominada].....	19

## **CUARTA PARTE**

### **ORACIONES PARA SANTOS Y VÍRGENES**

(I) Oración a San Benito.....	20
(II) Oración a la Santa Cruz.....	20
(III) Hostia Consagrada.....	21
(IV) Oración a San Agustín.....	21
(V) Oración a San Cipriano.....	22
(VI) Oración a la Virgen del Carmen.....	22
(VII) Oración a Santa Rita.....	23
(VIII) Oración a Santa Elena de la Cruz.....	23
(IX) Oración a San Pablo.....	24
(X) Oración a San Marcos de León (Versión primera) (Versión segunda).....	25
(XI) Oración a Nuestra Señora del Carmen.....	25
(XII) Oración al Santísimo Sacramento.....	26
(XIII) Oración del Santo Sepulcro.....	26
(XIV) Oración a San [?] Santiago.....	28
(XV) Oración al Justo Juez (Versión Primera) (Versión Segunda).....	29

## **COMENTARIOS CRÍTICOS Y NOTAS DEL TRABAJO INVESTIGADO**

I.	NOMBRE CIENTÍFICOS APROXIMADOS Y DESCRIPCIÓN DE LAS PLANTAS Y SUBSTANCIAS QUE USAN LOS CURANDEROS Y EMPÍRICOS, INCLUYENDO SOLAMENTE LOS MENCIONADOS POR MELITÓN ANDRADE.....	30
II.	VERSIONES DE ALGUNOS PROCEDIMIENTOS CURATIVOS, O DE ENSALMOS QUE PUBLICAMOS EN TRABAJOS PREVIOS.....	33
III.	ANTECEDENTES SOBRE LAS ORACIONES MÁGICAS, RECETAS MÁGICAS Y CREENCIAS Y ENSALMOS REPRODUCIDOS EN ESTE TRABAJO .....	35
A.	INTRODUCCIÓN.....	35
B.	OBSERVACIONES SOBRE BRUJERÍA EL CURANDERISMO Y ESPÍRITISMO EN EL SUR DE LAGO.....	36

C.	ORACIONES MÁGICAS DEL LIBRO 'LA MUDANZA DEL ENCANTO'.....	39
1.	Primera mención oficial de una colección de oraciones mágicas en Venezuela.....	39
2.	Semejanza de las recetas mágicas de Melitón Andrade con las recetas mágicas del hechicero Ducos de Martinica.....	41
3.	Fórmulas y oraciones de Colombia, según el " <b>Jormulario que trata de la Medicina mayor</b> ".....	41
4.	Creencias-Ensalmos-Oraciones de Venezuela incluidas por Carlos Contraamaestre en su libro 'La Mudanza del Encanto' .....	42
	COLOFÓN.....	43

## IMÁGENES

	Fotografía de Melitón Andrade cuando tenía 84 años.....	3
	Manuscritos hechos por Melitón Andrade.....	4
	Oración de la Santa Cruz contenida en la versión popular actual de la oración de la Virgen del Carmen.....	44

## INTRODUCCIÓN

Melitón Andrade fue un criador y agricultor que ocasionalmente fungía como curandero en el Sur del Lago de Maracaibo. Nació en La Concepción (La Cañada) Distrito Urdaneta del Estado Zulia el 12 de marzo de 1895. En 1946 se trasladó a Santa Cruz de Zulia después de haberse casado con la Sra. **Ana Alcira Ávila Fernández**, cuando ya habían nacido 10 de los 11 hijos que engendraron. En los alrededores de “El Remolino” compró unas tierras y fundó la finca “Las Delicias”, en el sector “Caño la Puerta”. Allí desarrolló su vida, crió a su familia, curó más de cien “picados de culebra” y murió el 16 de septiembre de 1993, a los 98 años.

La gran mayoría de las oraciones, que ahora reproduzco después de ordenarlas y seleccionarlas, las aprendió directamente de **José Domingo Parra**, también cañadero. Su dedicación ‘vocacional’ a curar a los “picados de culebra” sin interés económico alguno fue producto de una circunstancia existencial de su juventud. En efecto, siendo ya adulto, **fue “picado” por una culebra venenosa y presentó hemorragias incoercibles, especialmente hematuria. En esa circunstancia fue tratado con éxito por José Domingo Parra durante nueve días.** Desde **entonces (1917)** conservó la libreta de apuntes con muchas oraciones mágicas, oraciones religiosas con peticiones especiales, remedios caseros, y, lo que es más notable en medicina popular tradicional del Sur del Lago de Maracaibo, **la oración y fórmulas terapéuticas empíricas para curar a los “picados de culebra”.** Actuó como curandero desde que se estableció en su finca. **Melitón nunca se negó a curar a ninguno de los que acudieron a él.** Realizó las curaciones incluso a riesgo de su propia seguridad personal, ya que no estuvo exento de que lo tildaran **de brujo y lo persiguieran.** **Curó muchos “picados de culebra” hasta quince días antes de morir,** según me lo **manifestó su viuda Ana Alcira el 10 de abril de 1998.**

Entrevisté por vez primera a Melitón en 1985. Cuando hablé conmigo estaba prácticamente ciego. Gracias a que reconoció en mí al sobrino de su compañero de infancia, mi tío paterno Rodulfo Novoa, quien murió en los años cincuenta, me entregó los manuscritos de varias oraciones y remedios, tanto de las que había aprendido de José Domingo Parra (que datan desde 1905), como de otras que esporádicamente recogió hasta 1944.

En 1957 Melitón Andrade fue denunciado por personas envidiosas ante la Seguridad Nacional del Gobierno de Marcos Pérez Jiménez. Lo acusaron de ejercicio médico ilegal, como “brujo”. Los policías civiles allanaron su casa, y no solamente no encontraron razón de falta alguna, sino que lo felicitaron por su labor de asistencia y ayuda a sus semejantes. Desde entonces el manuscrito de oraciones y fórmulas que ahora reproduzco estuvo oculto entre una latas de zinc en el techo de la casa de su finca. Es decir que ese manuscrito lo recibí después de 30 años de haber permanecido en secreto.

Ordené el manuscrito original, después de eliminar las repeticiones y una oración cuya redacción resultó incoherente, en cuatro partes: (I) La curación de “picada de culebra” (II) Algunas curas medicinales caseras; (III) Oraciones mágicas; y (IV) Oraciones a Santos y Vírgenes.

Los datos que presento en este documento están con ortografía actualizada, y coloqué los signos de puntuación que parecieron lógicos. Eliminé formas arcaicas y de semianalfabetismo como el comienzo de palabras con “rr”, el intercambio de la “l” por la “r” y viceversa, el uso de “n” antes de “b”, la confusión de “ll” por “y” y viceversa. Mantuve el uso zuliano del “vos” y unifiqué en lo posible el uso del vosotros del español clásico en las oraciones religiosas; entre otros detalles. Así mismo unifiqué la ortografía de los verbos en la segunda persona singular presente del indicativo (tú), por ejemplo, *fuiste* en vez de *fuistes*, etc.

Las palabras y frases que van entre corchetes [ ] corresponden a interpretaciones mías o a interrogantes o comentarios que creí que era pertinente hacer.



Dada la premura de presentar esta *ponencia* el próximo 14 de mayo de 1998, apenas si destaco algunos comentarios y hago comparaciones con algún material similar que publiqué anteriormente y con otras versiones ya publicadas. El retrato al carboncillo, basado en una foto de Melitón Andrade cuando tenía 84 años, fue hecha por Deborah Serrano.

En cuanto a la curación de la “picada de culebra” poseo una versión inédita de Julio Pirela, (†) curandero de Congo Mirador, pueblo palafítico del Lago de Maracaibo, que publicaré como monografía posteriormente.

El autor

Mérida, mayo 15 de 1998

## PRIMERA PARTE

### LA CURACIÓN DE LA “PICADA DE CULEBRA”

(I)

#### ORACIÓN PARA LA MORDEDURA DE LA CULEBRA Y [DE] TODO ANIMAL DE PONZOÑA\*

Detente ponzoña, como se detuvo mi Señor Jesucristo en el Santo albo de la cruz. Por sí mismo [¿mí mismo?] te pido, Dios, por todos los méritos de vuestra preciosísima sangre, que derramaste en el Ara de la Cruz, por los méritos de los bienaventurados San Benito y San Pablo, me deis licencia para curar, aliviar y sacar la ponzoña a tu siervo fulano de tal [*aquí dicen el nombre del ‘picado’ de culebra*]. En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén, Jesús.

Conjúrate, aborrezco y creo. Amén  
(tres veces)

(II)

#### RECETA PARA LA MORDEDURA DE UNA CULEBRA

Cójanse cinco cucharadas y métanse en un frasco y tápese bien con tapa de cristal, y son las siguientes :

una cucharada de creolina  
una cucharada de toda especie  
una cucharada de láudano  
una cucharada de ácido fénico  
un [a] [de] álcalis

Únase todas y una lezna bien carbonizada métese primero en el frasco de las cinco cucharadas. Ligeramente se mece en cruz en cada colmillo, y después póngase un algodón de lo mismo en la picada.

Eficaz remedio para la culebra.

Fin.

---

\* Esta oración es calificada como “secreto” por el curandero José Domingo Parra, y con esa condición le fue transmitida al Sr. Melitón Andrade. Durante la visita que realicé a la finca “Las Delicias”, el 10 de abril de 1998, Nancy Arteaga, nuera de Melitón Andrade, quien lo atendió hasta su muerte en 1993, me dijo que ya ella se sabía la oración de memoria e insistió en que “no se la enseñaría a nadie más mientras viviera”.

### (III)

#### RECETA PARA UNA INFLAMACIÓN DE CULEBRA

Cójase el guaco y la morita

Cebo de macho

La valeriana

La capitana

Álcalis y aceite de comer

Esto se hace [¿se mezcla?] en un plato y se aplica en la inflamación de una picada (sobre la parte).

Fin.

## **SEGUNDA PARTE**

### **ALGUNAS CURAS MEDICINALES CASERAS**

#### **(I)**

#### **RECETA PARA EL BAZO [Y EL] HÍGADO (JARABE)**

Modo como se conforma el jarabe :

Cójase una libra de raíces de chichiva, una [libra] de sen oriental, una libra de escorzonera, una libra de frailejón morado. Méntanse y póngase a cocer en cinco botellas hasta que se consuma la mitad. Cuélese el contenido y vuélvase a hervir con una panela o [con] miel de caña, y al embotellarse se le echa ruibarbo en polvo, y [de] esto se tomará una copita en ayunas y otra al acostarse y [con] comidas ligeras.

#### **(II)**

#### **[USO DE LA LUCIÉRNAGA]**

La luciérnaga sirve para amortizar la naturaleza a [de] un individuo. Éste es un gusanito que en los tiempos de lluvia da luz como el cocuyo. Se cogen tres y se estregan con la mano, y se le unta al paciente por el cuello y la espalda. Fin.

#### **(III)**

#### **MODO DE COMPONER LA BOTELLA PARA LA ENFERMEDAD DEL ESTÓMAGO (CURA LA DIARREA)**

Cójase diez botellas de agua  
Cuatro onzas de cimarruba  
Cuatro de yerba santa  
dos onzas [de] eneldo  
dos de hinojo  
dos de anís  
dos de cilantro  
dos de manzanilla  
dos de encarrujada [?]

una de cascarilla  
siete semillas de burro  
una concha [de] granada  
una concha [de] rosita  
una cáscara de uvero  
cinco cogollos de cauñil  
cinco [cogollos] de guayaba colorada  
cinco cogollos de brusca hedionda  
½ [no dice qué] de viravira  
un pedazo de barba de coco.

[Se] cuece todo hasta que se consuma en dos litros y tómesese un botivo [¿vomitivo ?] de [ilegible] antes de empezar. Cuando vaya a vomitar un bajo [?] altamisa [artemisa], cagaruta de cabra, yerba santa y ron. Échese en un cuarto de ginebra.

Al terminar la botella, otra de lo mismo. Después de dos días de terminar lo dicho se le dará otro vomitivo. Si sintiese algo, otro vomitivo.

*Modo de tomar*

Una cucharada en ayunas y otra para acostarse. También se ponen dos parches [de] caraña en las piernas.

Agua de tomar de eneldo remedio eficaz.

**(IV)**

**[PARA DESLIGAR LA NATURALEZA]**

Para desligar la naturaleza se le da una untura en el empeine y en el miembro, de cebolla blanca, ajos, pimienta en aguardiente de caña; y en la rabadilla puestas cataplasmas, y por bebida, la necha [ ?] hecha polvo en aguardiente de caña. Dado a beber y comidos los lomos son buenos.

## **TERCERA PARTE**

### **ORACIONES MÁGICAS**

#### **(I)** **[ORACIÓN INNOMINADA]**

Las puertas del cielo abiertas las hallaréis, las puertas del infierno jamás las veréis. Él adelante y yo atrás de él.

¡Qué alta es Santa María! Sábana Santa tendría, paño de oro compondría una corona de espinas. Como dice el buen Jesús, como él, reina la luz.

Quien rezara esta oración tres veces al acostarse, tres veces al levantarse, las puertas del cielo abiertas las hallaréis; las puertas del infierno jamás las veréis. Jesús adelante de mí y yo atrás de él. Detente, animal feroz, que primero nació el Hijo de Dios que vos.

Gloria al Padre, gloria al Hijo, gloria al Espíritu Santo. Dios por todos los siglos de los siglos. Amén.

#### **(II)** **ORACIÓN DEL MURCIÉLAGO**

En el nombre del Criador y la Cruz de la Redención debe matar a este animal que perjudica en su picada.

Se coge un grano de sal y se busca la picadura del animal y se le hace La Cruz al revés, diciendo las palabras de la oración y luego se echa a quemar el grano de sal.

**(III)**  
**ORACIÓN DE LLAMAR**  
(Versión primera)

Con dos te veo, con tres acato, la sangre te bebo y el corazón te parto. Mansa y humilde te vi venir a mis pies como llegó Cristo a la presencia de Pilatos. Señor San Marcos de León, cordero del monte, tuyas son. Así como le ablandaste el corazón [a] aquel animal tan feroz, ablándale a fulano de tal [*aquí se dice el nombre de la persona que desean que venga*] para poder conseguir con ella lo que vengo a buscar en ella. Por Cristo, por mí, Domingo Parra. *Dominus nostrum.*

Amén.

Domingo Parra

**[ORACIÓN DE LLAMAR]**  
(Versión segunda)

Con dos te veo, con tres te acato, la sangre te bebo y el corazón te parto. Yo fulano de tal [*aquí se dice el nombre del que pronuncia la oración*] te llamo, a fulana[o] de tal [*aquí se dice el nombre de la persona que se desea llamar*] que vengas a mis plantas tan humilde y mansa como Cristo a los pies de Pilatos.

(Esto se dice 3 veces [y] se da un golpe en el suelo con el pie derecho).

**(IV)**  
[ORACIÓN INNOMINADA]

Oyó estás palabras [y] cayó al suelo desmayada. San Juan y la Magdalena corrieron a levantarla. Vamos, vamos, Señora, vamos presto pa'l Calvario, que por presto que lleguemos, ya lo habrán crucificado. Ya lo ponen en la cruz, ya le clavan los tres clavos, ya le dieron la lanzada a su divino costado. La sangre que derramó en cáliz sobresale. El hombre que beba de ella será bienaventurado.

Quien rece está oración todos los jueves del año, sacará un alma de pena y la suya del pecado; y las gracias que pidieron de Dios serán otorgadas. Amén.

**(V)**  
ORACIÓN PARA LA SANGRE

Detente, detente, detente, sangre maligna, como se detuvo mi señor Jesucristo en el Santo Árbol de la Cruz. Por sí mismo [¿mí mismo ?] te pido, en el nombre de la Santísima Trinidad, Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo. Amén.

Y le ayuda a ofrecer con un credo, gloriado.

**(VI)**  
[ORACIÓN INNOMINADA]

Señor *criador*, que no habéis querido que vuestra túnica fuese partida en pedazos sino [que] fuese juzgado [jugada] en suerte, pásame a mí la gracia que salga libre del sorteo de hoy. Señor, líbrame. Señor, líbrame. Señor, líbrame a mí.

(Si quiere se reza tres veces)

Está oración, teniéndole fe, libra al que [la] rezare de salir mal en una aclaración [?] o sorteo.



**(VII)**  
ORACIÓN DE LA MÁGICA BLANCA

El Ángel de Dios me guarde y la Santísima Trinidad, la Verónica del Carmen y su lóbrega [?] Majestad.

La toca de María Santísima, soy [sea] olivo nuestro para que jamás me vea preso, ni herido, ni reducido a mis enemigos.

La Cruz del Cielo sea traje, y ponga sobre de mí al Señor que murió en ella. Así sean bendecidos hombres y mujeres que quieran hacerme algún mal, sea con yerbas o veneno. Ha de resultar en el nombre de la Santísima Trinidad y el [del], Santísimo Sacramento del Altar...

Es mágica divina y consagrada, darme y concederme los tres clavos con que clavaron a Cristo, Cruz Cristo, Cristo en Cruz. Es mágica divina y consagrada, darme y concederme las tres potencias que le padecieran al Redentor, Nuestro Señor Jesucristo.

Es mágica divina y consagrada, darme y dime el nombre de la Santísima Trinidad. Amén...

(Dos credos y dos padres nuestros en reverencia a esta oración)

Para el uso de Domingo Parra.

**(VIII)**  
ORACIÓN PODEROSÍSIMA

Yo creo en el Señor Sacramentado. Traigo en la frente el Divino Cáliz, en la boca la Hostia Consagrada. Y traigo en mi corazón la Caja del Sagrario. Sea mi cuerpo y alma escondida. Los ángeles del cielo me favorezcan trayéndome a todos y escondiéndome de mis enemigos. La daga de mi Señora de [los] Dolores sea mi defensa. Mágica blanca divina y consagrada sea conforme a mis pasos y valor hace que el más violento tiemble de miedo y aflicción. Llaves, puertas y candados [sean] rotas y despedazadas en el nombre de Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espíritu Santo. Amén Jesús, María, José y creo, creo, creo.

(Se rezan tres padrenuestros y tres avemarías, gloriado). Fin.

**(IX)**  
**SECRETO**

Yo, Santísima Cruz, estandarte victorioso donde murió el religioso amado. Te pido, Santísima Cruz, que ojos traigan, no me vean ; pies traigan, no me alcancen ; manos traigan, no me toquen ; hierro traigan, no me dañen ; y con el velo que fuiste envuelto me vea yo envuelto. Mi sangre no se vea por el suelo y de mis enemigos no sea combatido. Que en el nombre del Padre del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

**(X)**  
**[ORACIÓN INNOMINADA]**

Para conocer el mal hechizo se coge la leche de cabra con una ramas de yerba buena. Se ponen a hervir en un jarro nuevo, y se cogen los orines del paciente y se echan en una vasija los orines y la leche. Quiero decir que si es mal lo que tiene se avientan los orines y se corta la leche.

**Para principiar la curación**

Se darán siete baños de los hombros para abajo de albaca [albahaca] [y] la raíz [de] chipito [?] de donde nace el sol † [¿Hacen una señal de la cruz ?] y se da el baño y toca a desesperar [?]. El baño también lleva palo santo con hojas y por agua común lo mismo. Concluido el baño, se le dará una purga de barretero[ ?] y la hoja de palo santo, todo hecho en polvo en agua tibia; y si no bastare, [administrar] otra purga de las hojas de guaco hecha polvo.

## **CUARTA PARTE**

### **ORACIONES A SANTOS Y VÍRGENES**

#### **(I)**

#### **ORACIÓN A SAN BENITO**

Señor, que habéis elevado a San Benito a vivir unido con vos. Sólo por el deseo de la humildad y por el amor a la pobreza, concédenos por su intercesión despreciar todas las cosas de la tierra y amar solamente las del cielo. Amén.

San Benito, que a la presencia de Dios ves los honores con que la Iglesia militante os honra y venera en este Valle de Lágrimas. Rogad por la Iglesia, rogado por el Sumo Pontífice, rogado por el mundo, rogado por nosotros, rogado por mí. Rogad. Amén.

#### **(II)**

#### **ORACIÓN A LA SANTA CRUZ**

Cruz Santa, Cruz Divina, tú me salves. Tú me guías por el Señor, que murió en ti. Que cosa mala no llegue a mí, ni a ningún cristiano. Con tu gran poder de Dios y la virtud de la Cruz, me libres de ver visiones. En el nombre de Jesús, con todo este [lo] ato ; tan manso llegue a mí. Si algún enemigo mío se quiere vengar de mí, mi Señor Jesucristo hable y responda por mí, para que me libres de hechizos y brujerías y de toda tentación. Amén.

José Domingo Parra

**(III)**  
HOSTIA CONSAGRADA

Divino secreto tienes a mi Dios en un bolumento [¿monumento ?]. La llave cerrada, lo mismo que muerto. Mi señor Jesucristo se subió a la cruz, la cruz temblaba; mi señor Jesucristo se atemorizaba. Judas decía, “No tengan miedo, que eres escala del cielo, arca de La Trinidad”.

El que lea esta oración cada semana un día, su alma quedará tan limpia como lucero del día. Dios te salve María...

A el señor José Domingo Parra

Copia por la señorita María Melania E.

Mayo 24 de 1917

**(IV)**  
ORACIÓN A SAN AGUSTÍN

Poderosísimo San Agustín, por los méritos con que fuiste dotado para predicar los Santos Evangelios, te suplico sean rotos por tu divino poder aldabones, cepos y puertas donde yo, Domingo Parra [*aquí se pronuncia el nombre de la persona que reza la oración*], me halle en prisión ; que duerman todos los enemigos que se [me] acechen o custodien y cuantos se hallen horrorizados [?]. Que tiemble la tierra, la luna y el sol como castigo. Dios eterno y poderoso, sé mi padrino aquí en este cautiverio. La Virgen María sea mi madrina, San Juan Evangelista, mi protector y amigo ; y que en el monte de velos donde Cristo se escondió, bajo estas siete palabras sea escondido yo.

(Tres padrenuestros y tres avemarías)

Estas palabras que digo las digo porque las sé, en el nombre de San Pablo y de Jesús, María y José (Estas ultimas palabras se dicen haciéndose una cruz desde la frente hasta el estómago, y la oración se reza tres veces).

Agosto 22 de 1905

**(V)**  
ORACIÓN A SAN CIPRIANO

¡Oh, Gloriosísimo señor San Cipriano! Papa y autor del mundo, por el honor de Dios te pido que me libres [de] brujas, mojanas y hechiceros. ¡Oh, gloriosísimo San Cipriano! Yo te pido que mis enemigos no se acerquen a mí, por mis puertas ni pasen, ni por mis alrededores. La sangre de Cristo me la piden. Yo la tengo y no se las quiero dar. Válgame los Tres Credos de la Santísima Trinidad. Que mi cuerpo esté redimido y salvo de mis enemigos. A mi padre, señor San Cipriano. Amén, Jesús. Creo, creo, creo.

**(VI)**  
ORACIÓN A LA VIRGEN DEL CARMEN

Virgen soberana, gloriosísima María, y Sagrario de la Trinidad Santísima. Amparo y consuelo de los afligidos pecadores, madre y blazón de los Carmelitas. Por la purísima limpieza de vuestro cuerpo sin mancha, por las gracias y dones que adornan vuestra alma santísima, por la vida que hiciste para espejo de los justos, por la dignidad y grandeza de ser madre de Dios, engrandecida y ensalzada entre todas las generaciones; por la muerte dichosa de amor soberano, por la ascensión gloriosa para Reina de los Cielos, por la corona de gloria que os dieron para aventajar los santos y coros celestiales, te suplico, pues lo tenéis ofrecido a los que visten vuestro santo escapulario y procuran ser hijos vuestros, me ayudéis en la vida para que con santidad en el alma y pureza en el cuerpo sirva [yo] a vuestro hijo Jesús guardando tus santos preceptos, y finalmente [me salvéis] de las rigurosas penas del purgatorio. Vuestra intersección soberana nos valga para que el primer sábado después de mi muerte salga a gozar de la gloria eterna. Amén.

Una salve

**(VII)**  
ORACIÓN A SANTA RITA

Gloriosísima Santa Rita, que al monte de tal [?] entrastes, con la gran serpiente te encontraste, al mundo la sacaste mansa y aliada. Así te pido, mi señora Santa Rita, que amanséis los corazones de mis enemigos para que mis enemigos ojos tengan, no me vean; manos tengan, no me cojan; hierro traigan, no me toquen; pies traigan, no me alcancen; oídos tengan, no me oigan. Que ande yo, Domingo Parra [*o la persona que rece la oración*] tan libre en el mundo como anduvo mi Señor Jesucristo en el vientre de María Santísima.

**(VIII)**  
ORACIÓN A SANTA ELENA DE LA CRUZ

Gloriosísima Santa Elena de la Cruz, reina fuiste. Santa eres, Santa Elena, que al Monte Calvario entraste. Con la Cruz de mi señor Jesucristo te encontraste. Los tres clavos le quitaste, el uno se lo diste a tu hermano Pedro *Lauriano*, el vencedor de batallas y defensor [de] Nuestro Señor. El otro al mar lo arrojaste, y el otro, vos [lo] tenéis. Suplícale, Madre mía, me lo prestéis, y no te lo pido dado sino préstamelo, Madre mía, que yo te lo volveré, que es para clavárselo en el corazón a la señora fulana de tal [*aquí se menciona el nombre de la persona*] para que no tenga gusto ni placer hasta que no venga rendida a mis plantas como Cristo a los pies de Pilatos. Dulcísima Santa Elena de la Cruz, por la misa que cantaste en la noche de la cena y por las siete palabras que mi Señor Jesucristo recitó, te suplico, Madre mía, me oigas lo que te pido en esta oración verbal.

(Tres credos, tres padrenuestros y tres avemarías).

**(IX)**  
**ORACIÓN A SAN PABLO**

Yo me acuesto esta noche y este mes con los ángeles del sesenta y tres. Con la leche de la Virgen sea rociado, con la flor de la masparra sea tapado, con la espada de San Pablo sea defendido, con las llaves de San Pedro sea encerrado. Puerta del mal, escóndeme. Líbrame, señor San Pablo, de animales feroces y de animales ponzoñosos ; ojos tengan, no me vean, boca tengan no me muerdan, patas tengan, no me alcancen. Que me mantenga yo, fulano [*aquí se dice el nombre de la persona que pronuncia la oración*] en el mundo, como se mantuvo nuestro señor Jesucristo en el vientre puro y sano de María Santísima, por siempre alabado y bendito. Con la flor de la patena sea yo tapado, con las once mil candeladas sea yo alumbrado, con las once mil Vírgenes sea yo amparado, socorrido y favorecido. De [Por] la Santísima Trinidad [sea yo] amparado y defendido, por las cien mil seiscientas sesenta gotas de sangre que Nuestro Señor derramó en el Huerto sea yo amparado, mi cuerpo y mi alma. Amén, Jesús.

**(X)**  
ORACIÓN A SAN MARCOS DE LEÓN  
(Versión primera)

Yo, San Marcos de León, así como amansaste la draga [?] y el dragón, arráncamele las alas del corazón a mis enemigos que vengan en contra de mí; que vengan mansos y dóciles, castísimos, como Cristo vino a los pies de Pilatos. Con dos te veo, con tres te ato, con nombre del Padre y del Hijo y el Espíritu Santo. Amén.

SEÑOR SAN MARCOS DE LEÓN  
(Versión segunda)

Costeros [?] del monte tuyos son. Así como le ablandaste el corazón a aquel animal tan feroz, ablándaselo a mi deudo [?] que es fulano de tal [*aquí dice el nombre de la persona que se espera*] para conseguir lo que venga a buscar en él. Paz *Dómine*, paz Cristo, paz Juan, *Dómino nostro*. Amén.

**(XI)**  
ORACIÓN A NUESTRA SEÑORA DEL CARMEN

Jesucristo, hijo de la Virgen del Carmen, Virgen Purísima que pariste sin dolor al Salvador del Mundo, ruega por mí a Dios, Nuestro Señor. Hermosa azucena, más que el sol, las flores y todas las maravillas del mundo coronadas de los ángeles, serafines y mártires, ayudadme, cuidadme, socorredme; para serme [hacerme] fuente de bondad y gracia y misericordia. Templo y Sagrario de la Santísima Trinidad, muestra en mí las maravillas de vuestro preciosísimo Hijo para que me perdone y traiga a mi alma a verdadera penitencia y la lleve a su santísima gloria cuando de este mundo salga yo. Amén.

Diciendo tres veces : Santo Dios inmortal, por Jesús, María y José ; libradme Señor de todo mal.



**(XII)**

**ORACIÓN AL SANTÍSIMO SACRAMENTO**

Alma de Cristo, santifícame.  
Cuerpo de Cristo, sálvame.  
Sangre de Cristo, embriágame.  
Agua del costado de Cristo, lávame.  
Pasión de Cristo, confróntame.  
¡Oh, buen Jesús, óyeme !  
Entre tus llagas, escóndeme.  
No permitas que yo me aparte de ti.  
Del enemigo malo, defiéndeme.  
En la hora de mi muerte, llámame.  
Y mándame a que vaya a ti.  
Y con tus santos te dé... [ ?]  
Por los siglos de los siglos. Amén.

**(XIII)**

**ORACIÓN DEL SANTO SEPULCRO**

Ésta es copia de la que fue aparecida en el Santo Sepulcro de Jerusalén. Su Santidad la tiene escrita en su oratorio.

Santa Marta y Santa Brígida, que habiendo oído muchas y particulares oraciones sobre lo santo y mis deseos, *has* de saber algunas cosas más de la pasión de Jesucristo. Redentor Jesucristo se les apareció y les dijo por su boca, “Se ven mis queridos siervos por los soldados que me prendieron en el huerto fueron 33 y me dieron 108 golpes, fui tirado por el cuello y el cabello 25 veces, di 109 suspiros, fui tirado por la barba y arrastrado y escupido 33 veces, me dieron en la columna 5.170

azotes, me hicieron en el cuerpo 110 agujeros, me dieron 4 empujones crueles, las gotas de sangre que derramé fueron 3.140. I así todas la personas que recen siete padres nuestros y siete avemarías cada día por mi pasión, dentro de doce años les concedo siete gracias. La primera, indulgencia plenaria. La segunda, será libre de las penas del infierno. La tercera, que si muere antes de los doce años cumplidos, será mártir. La cuarta, que tu [su] sangre no será derramada en plaza ni en parte alguna. La quinta, no será perseguido de la justicia; y si le cogieren, sus puertas y prisión se les abrirán, serán libres de la armas. La sexta, que bajaré del cielo a la tierra y llevaré su alma en mis brazos, y así todos sus parientes hasta el quinto grado que estuviese en el purgatorio, llevaré a gozar la bienaventuranza. La séptima, a quien tuviese esta oración, será libre del demonio, no tendrá mala muerte repentina; la mujer que esté de parto y vea esta oración estará libre y sin peligro; en la casa que estuviere no habrá visión, ni cosas malas, ni tristezas; antes de morir verá a su Santísima Madre, no la de Lucifer; llegarán sus pasos donde estuvieren con esta oración; ni caerán piedras ni rayos por permisión de Dios. Bendito y alabado sea Dios por todos los siglos de los siglos. Amén”.

A José Domingo Parra \*

---

\* Ignoramos quién le dedicó está oración a José Domingo Parra.

**(XIV)**  
**ORACIÓN A SAN [?] SANTIAGO**

Gloriosísimo Santiago apóstol, primo hermano de Jesucristo. Jesucristo primo hermano de Critel [?]. Éstos son tres hermanos. Venimos herederos de toda la cristiandad. Nuestro Señor, que hombre brioso conmigo no pueda, ni tigre, ni león sangriento, ni perro por brioso que sea. Libradme, Señor, de la Casa de Justicia y de las olas del mar [¿de las obras del mal?], palmas de [¿Israel?]. La sangre de mi creador la piden. Yo la tengo y no se las quiero dar porque es del Santísimo Sacramento del Altar. Los ángeles, 33 vienen a mi compañía. Con dos lo veo, con tres lo ato, la sangre te bebo y el corazón te parto. Yo te he de poner tan manso como [parece que falta “un cordero”] y tan humilde en este día, como llegó Jesús a presencia de Pilatos. Por Jesús, María y José. Amén.

¡Oh, gloriosísimo San Marcos de León ! Santo *criado* de Dios. Yo te pido, por favor, de que así como ataste a las fieras y al león. Así quiero que atéis a mis enemigos, amigos y vivientes. Hechiceros que mal me quieran hacer, que si ojos traigan, no me vean ; boca traigan, no me hablen ; manos traigan, no me toquen ; pies traigan, no me alcancen. Con la gracia de Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo. Amén.

(Se rezan un padrenuestro y un avemaría gloriado).

Fin.

**(XV)**  
**ORACIÓN AL JUSTO JUEZ**  
(Versión primera)

San Justo Juez, con manto de la Santísima Trinidad sea yo envuelto. Ni herido, ni muerto, ni preso, ni cautivo. Que yo sea defendido con los ángeles del treinta y tres y la cruz del [sin prez] [?]. Con la leche virginal de María Santísima sea yo rociado. Con el manto del Salvador sea yo arropado. Si nuestros enemigos ojos traigan, no me vean ; si oídos traigan, no me escuchen ; boca traigan, no me hablen ; manos traigan no me cojan ; cuerda traiga, no me amarren; pies traigan, no me alcancen. Jesús sea conmigo y yo atrás de él. Santo Ángel de mi guarda, semejanza del Señor, para mí fuiste enviado, para ser mi guardador. Te suplico, ángel bendito, de tu brazo y tu saber, de los lazos del demonio tú me has defender, de noche y de día despierto y dormido y a toda hora. Amén.

(Un padrenuestro, un avemaría a las cinco llagas de nuestro Señor Jesucristo).

**ORACIÓN AL JUSTO JUEZ**  
(Segunda versión)

Con dos te veo, con tres te ato; con el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, te amanso.  
En el monte Filis [?] dices estaba San Juan. Decía a sus enemigos vio venir. Le dijo a su Justo Juez, 'ahí vienen tus enemigos'. 'Déjalos venir, que Sangre de Cristo viene a pedir'. Yo no se la quiero dar, porque es del Santísimo Sacramento del altar. Detente, animal feroz, abaja tu barba al suelo, que antes de tú nacer, nació el Redentor del cielo. Creo en Dios Padre... Creo en Dios Padre... Creo en Dios Padre... Amén, Jesús.

# COMENTARIOS CRÍTICOS Y NOTAS DEL TRABAJO INVESTIGADO

## I. NOMBRES CIENTÍFICOS APROXIMADOS Y DESCRIPCIÓN DE LAS PLANTAS Y SUBSTANCIAS QUE USAN LOS CURANDEROS Y EMPÍRICOS, INCLUYENDO SOLAMENTE LOS MENCIONADOS POR MELITÓN ANDRADE

ALBAHACA (*Ocymun basilicum*)\* . Planta labiada cuyas flores y hojas tienen propiedades antiespasmódicas y estimulantes\*

ANÍS (*Pimpinella anisum*)\* . Se usa el fruto de esta planta como umbelífera, carminativo y expectorante y tiene ligera acción estimulante sobre el corazón\*.

ARTEMISA (*Artemisia abrotanum*). Es una familia de plantas compuestas con propiedades tónicas estimulantes, vermífuga y vulnerarias. La *A. vulgaris*, que llaman *hierba de San Juan*, es vermífuga y emenagoga\*.

BARBA DE COCO. Me dice la viuda de Melitón Andrade que corresponde a la fibra de la concha del coco seco de la palmera común.

BARREDERO. [ ? ] [¿Tendrá esta palabra alguna relación figurada con la acción de “barrer” medicamentosa?].

CAGARRUTA DE CABRA. [¿Se refiere al excremento de la cabra seco y en polvo, o es una planta?]

CAPITANA (*Aristolochia sp.*). (Existe la capitana cascabel y la capitana chifladora)\*\*

CARAÑA. Nombre de varios árboles gutíferos de América. Se usa la resina que producen.\* *Protium Carana*. Burseráceas. Árbol de hojas trifoliadas y hojuelas oblongas, acuminadas, lampiñas, lustrosas por encima, blanco-escarchadas en el envés; racimos axilares y terminales con flores blancas, de cáliz pequeño, persistente; fruto seco, con epicarpio coriáceo. Resina extraída de la caraña. También la tacamahaca y la caraña, que son muy medicinales\*\*\*.

CASCARILLA. Corteza del *Croton eluteria*\*, euforbiárea que es tónica y estomáquica aromática, que se usa en forma de polvo o tintura o en infusión

CUAJIL. [mery, marañón] Sinónimo *anacardio*\* , árbol anacardiáceo del que se come el fruto y se tuesta la semilla para usarla como “nuez” o como “pasapalo” o “tapa” al tomar licores.

---

\* Según el Diccionario Terminológico de Ciencias Médicas. Salvat Editores, Barcelona (España), 1978.

\*\* Dato del libro *Culebras y Reptiles Venenosos de S.B. Higgins*, Bogotá (Colombia), 1870. Reeditado en facsímil por Colección Universidad y Pueblo, Bogotá, 1980.

\*\*\* Según Lisandro Alvarado. *Glosario de Voces Indígenas en Venezuela*. Obras Completas de Lisandro Alvarado. Ministerio de Educación Nacional. Caracas, Venezuela, 1953.

CEBO DE MACHO. [¿Es la grasa de un animal?].

CHICHIVA. [?].

CHIPITO. Probablemente corresponde al *quipito hediondo*, que es un arbolito con ramitas opuestas y decusadas, cuyo fruto es drupáceo, anaranjado, liso... y su semilla es redonda. Usan la corteza como febrífugo. Pitier la refiere a la *Rhandra armata* (rubiácea)\*.

CILANTRO (*Coriandrum sativum*). Umbelífera cuyas semillas aromáticas son estomáquicas, corroborantes y carminativas.

CIMARRUBA. Véase *yerba buena*

ENCARRUJADA [?]. Una planta cuyas hojas se ensortijan\*\*.

ENELDO (*Anethum graveolens*) Umbelífera carminativa y estimulante. El fruto se suministra en forma de esencia.\*\*\*

ESCORZONERA (*Craniellaria annua*)(Martiniaceae) Planta de la familia de las sinantéreas, salsifi, cuya raíz es alimenticia y emoliente\*\*. Si fuera el salsifi, se usó como diurético y emoliente\*\*\*.

FRAILEJÓN MORADO. De la parte subterránea del frailejón batato (*Spelettra meddellii; Schip bic*) Se prepara en Mérida [Dr. Fernando Pérez Barré] un jarabe contra Bronquitis y asma; Sus principios activos son ácido caurénico, resina y sesquiperpenos.\*\*\*\*

FRUTA HEDIONDA. Probablemente corresponde al *quipito hediondo* (véase *chipito*).

GRANADA (*Punica granatum*). Fruto del granado cuyas flores y corteza son astringente y la pulpa es acídula y refrescante. Las corteza se usa como vermífugo\*\*\*

GUACO (*Mikania guaco*)\*\*\* (higgins dice que existen las variedades de *guaco de hoja peluda, guaco morado liso y guaco de hoja blancuzca*)\*\*\*\*. Plantas sarmentosas de la familia de las compuestas, que abundan así en las selvas altas y bajas del país como sabana y serranías. Estos vegetales son bien conocidos sobre todo por los trabajos de Mutis, quien los preconizó contra la picadura de las serpientes\*.

GUAYABA COLORADA. Los guayabos son árboles y arbustos o subarbustos numerosos, de fruto comestible, muchos de la familia de las mirtáceas llevan este nombre. El guayabo colorado es el *Psidium pomiferum*. Árbol silvestre frutal, de unos 4 a 6m. de alto, con ramitos tetragonos; hojas oval-lanceoladas, pubescentes en el envés; pedúnculos de 3 ó más flores y fruto esférico\*.

---

\* Según Lisandro Alvarado. *Glosario de Voces Indígenas en Venezuela*. Obras Completas de Lisandro

\*\* Alvarado. Ministerio de Educación Nacional. Caracas, Venezuela, 1953.

\*\*\* Diccionario Larousse Editorial Larousse, París, 1978

Según el Diccionario Terminológico de Ciencias Médicas. Salvat Editores, Barcelona (España), 1978.

\*\*\*\* Según López Palacios Usos Médicos de Plantas Comunes. Talleres Gráficos Universitarios, Universidad

de Los Andes. Mérida (Ven) 1984.

\*\*\*\*\* Dato del libro *Culebras y Reptiles Venenosos de S.B. Higgins*, Bogotá (Colombia), 1870. Reeditado en facsímil por Colección Universidad y Pueblo, Bogotá, 1980.

MANZANILLA (*Anthemis sp., Calendula sp.*). La manzanilla común o romana (*A. nobilis*) se usa en infusión como carminativa, diaforética, tónica y estomáquica, y en aplicaciones locales como calmante.

MASPARRA [?].

MORITA [?].

NECHA. [?].

PALO SANTO (GUAYACO). Nombre de dos árboles, *Guacum officinale* y *G. santum*. Su madera y resina son diuréticas y diaforéticas. La resina se usa en forma de píldoras y de gotas\* .

PATENA. [?].

ROSITA. [?].

RUIBARBO (*Rheum officinale o palmatum*). Planta *poligoneácea* y raíz de la misma. La raíz es tónica, purgante, colagoga y astringente. Contiene los ácidos crisotánico y tánico, entre otros principios activos\*\* .

SEMILLA (PEPA) DE BURRO. [?]

SEN ORIENTAL (*Cassia sp., C. acutifolia, C. obovata, C. lenitiva, etc.* de Arabia y Egipto). Sus hojas se usan en infusión como colagogas, antihelmínticas y emenagogas, probablemente por sus principios activos y ácido catártico y un glucósido inestable. Se usa como laxante\* .

TODA ESPECIE ['tuespecie']. Parece que corresponde a una mezcla de partes vegetales, raíces, hojas, semillas de cualquier planta, etc. Así hay especies amargas, aromáticas, astringentes, diuréticas, emolientes, laxantes, pectorales, sudoríficas, etc\*\*.

UVERO. Árbol americano de la familia de las poligoneáceas, cuya fruta es la uva de playa\* . Véase la descripción que hace el Dr. García de la Torre en el acapite que sigue.

VALERIANA. La especie *Valeriana officinalis* se emplea como astiespamódica y estimulante del sistema nervioso. Se prepara en polvo, infusión, tintura, extracto\*\* .

VIRAVIRA (*Gnaphalium viravira*). Plantas compuestas. Yerba de 1 a 2 pies de alto, con ramos verdosos, cubierto de un vello blanco lanuginoso ; hojas alternas, aleznadas, blanco-vellosas; flores en corimbos, amarillo doradas, contenidas promiscuamente las masculinas y las femeninas en un involucre común ; semillas con vilano. Es planta medicinal. Voz de origen quichua. El nombre se aplica asimismo a otras plantas, v.g. *Achyrocline satureoides, A. vargasiana, Achyranthes vargasii, etc.*, usadas asimismo contra diferentes dolencias en la medicina popular\*.

YERBA SANTA (YERBA SAGRADA). (*Chenopodium ambrosoides*).

---

\* Según Lisandro Alvarado. *Glosario de Voces indígenas en Venezuela*. Obras completas de Lisandro Alvarado. Ministerio de Educación Nacional. Caracas, Venezuela, 1953.

\*\* Según el Diccionario Terminológico de Ciencias Médicas. Salvat Editores, Barcelona (España), 1978.

## II. VERSIONES DE ALGUNOS PROCEDIMIENTOS CURATIVOS, O DE ENSALMOS QUE PUBLICAMOS EN TRABAJOS PREVIOS

En el III Congreso Venezolano de Historia de la Medicina presentamos la Ponencia '*Medicina Popular y Folklore Médico en Venezuela-El Lenguaje Médico de Nuestro Pueblo*'. Su contenido fue publicado en la Revista Venezolana de Folklore, 3:105-126, Caracas, 1970. Algunos procedimientos se parecen a los empleados por Melitón Andrade. De ese artículo entresacamos lo pertinente a la actual Ponencia. Van entre paréntesis los números que remiten a la fuente de los datos, al final de esta acápite.

1. *Remedio para la diarrea*. R.R.(1) me dice: "Se coge la hoja jojotona del *biátago blanco* [?], se muele bien molida y se exprime para obtener el zumo que se echa en una botella. Se hierva guarapo de limón dulce, se le dan dos o tres dedos de la botella del zumo de *biátago blanco* [?] (para los niños la mitad); y luego se les da limonada con una cucharada de bicarbonato. *Jarabe de la viuda* (2) que sirve para la obradera de los niños.

2. *Remedio para las "enfermedades del hígado"*. Usan el *cadillo de perro con panela*, pues dicen que el *cadillo de perro* es una mata muy fresca y 'como el hígado lo que necesita es fresco...' La informante (3) me aseguró que se lo había recomendado un doctor en medicina.

3. "*Disenterías, colítis, hemorragias*. Usan la *concha o corteza de "uvero"*. Mata delgada como de unos dos metros de altura, y de hojas redondas y grandes, que suelen usarse para poner, en días de calor, bajo el sombrero para refrescar la cabeza. Se toma la corteza de uvero, se echa en agua fría y se deja macerar. Se toma de esa agua en abundantes tomas, dos o tres días. Dicen que no falla. En otros tiempos se usó también el zumo del "maestranto peludo" mezclado con miel de abeja (4).

4. "*Hemorragia de las picadas de culebra*. Este remedio tiene gran predicamento en la región. Se toma un terrón quemado del centro del fogón, se deslíe en agua fría y se le da al picado en dos tomas, a corto intervalo" (4).

5. "*Para los vómitos*. La semilla de onoto, se hierva hasta que queda limpia y blanca. A esta cocción se añaden unas cucharadas de bicarbonato y se da una cucharada cada dos o tres horas" (4).



6. “ *Purgantes*. Existen muchos. Se usa la raíz de la “brusca”, matica pequeña que produce una fruta contenida en vainitas, que tostada se usa como sucedáneo del café. Las raíces se cuecen y se toman como purgantes estas cocciones”(4).

7. “*Para producir impotencia en un hombre*. Se toman una cabezas de ajo. Puede bastar una sola e incluso parte de ella si es grande. Se mezcla con la suela, o sea, con lo que pisa la suela de una alpargata que esté llena de polvo y tierra. Se cocina y se mezcla con café”(4).

8. “*Para aumentar la potencia en el hombre* . Administrar mucha cebolla en la comida, y mejor cruda, si el tratamiento es ‘voluntario’ ” (4).

9. “*Para las hemorragias del parto*. Se usa la flor de la “rosa de montaña”. Se cuece y se toma en guarapo”(4).

10. “*Método para atraer a una persona*”. En esta región cojedeña se utiliza la práctica siguiente, que he tenido la oportunidad de presenciar: Se enciende una vela y se pone en un plato, agregando en el mismo un poquito de agua y cinco granos de sal común, rezando a continuación esta oración: “Esta vela que prendo y ofrendo, no es vela que se prende y ofrende. Son los cinco sentidos... (fulanito, menganito). El agua que deposito al pie de esta vela es agua que depositaran en el lavatorio que Jesucristo tuvo en los pies de los apóstoles. Los cinco granos de sal componen el iris pascual. Con esta fe, con esta devoción y esta creencia, le pido al ángel de la guarda de ... (el nombre), a la Santísima Trinidad y a San Marcos de León me le hagan venir manso y humilde a mi presencia”.

“Entonces se quita el zapato del pie izquierdo y se llama al solicitado por su nombre y apellido.

“Este método, aparte de ser usable para amantes abandonadas, es ideal para los acreedores, que jamás consiguen a los “tercios” cuando van a cobrar” (4).

#### INFORMANTES DE INVESTIGACIONES ANTERIORES HECHAS POR EL AUTOR\*

1. Rondón, Rafael Ángel. (Jají, Edo. Mérida). Santa Bárbara, Municipio San Carlos, Edo. Zulia (23-1-1968).
2. Machado de Robles, María Guillermina de. El Guayabo, Municipio Encontrados, Edo. Zulia. (7-6-1962).
3. Brínez, Chiquinquirá de. Santa Bárbara, Municipio San Carlos, Edo. Zulia. (20-1-1962).
4. García de la Torre, José Manuel G \*\*. “Medicina Popular, Ensalmos y Conjuros en Venezuela”. *Semana Médica de Medicamenta Barcelona (España)* III pp108,110 y 111, 1959.

---

\* El lenguaje médico de nuestro pueblo. Revista Venezolana de Folklore 3 :105-128. Caracas 1970.

\*\* Datos recogidos por el Dr. J.M.G. García de la Torre en el Municipio Manrique (Estado Cojedes, Venezuela).

### III. ANTECEDENTES SOBRE LAS ORACIONES MÁGICAS, RECETAS MÁGICAS Y CREENCIAS Y ENSALMOS REPRODUCIDOS EN ESTE TRABAJO

#### A. INTRODUCCIÓN

Desde que era niño, mi madre me dijo que mi tío Juan (su único hermano y mi único tío materno al que no conocí) había muerto de una ‘picada’ de culebra. Yo me crié desde los 6 a los 11 años con mi madrina, Ana Alcira Galván de Machado. Ella también me contó que su único hermano murió de ‘picada’ de culebra. Es decir que existencialmente había en mí una ‘marca’ de curiosidad por el tema de los ‘curanderos’. Fue así como durante mi ejercicio como médico rural en “El Guayabo”, Municipio Encontrados, Estado Zulia (1961) y como médico privado en la Clínica “San Carlos” (San Carlos de Zulia 1961-1969), me intrigó lo que me contaron los pacientes sobre el *secreto* que usaban los curanderos. Entre los libros que publiqué en esos años figuran “*Vivencias de un médico rural*” \* y “*Algunos aspectos del ejercicio Médico en el Sur del Lago de Maracaibo*”\*\*. En esta última monografía definí, de acuerdo con lo que la gente del medio rural me lo explicó, lo que ellos entendían por brujería, curanderismo y espiritismo en el Sur del Lago.

De los trabajos mencionados reproduzco lo que me pareció pertinente para esta publicación, comenzando primero por los conceptos de curanderismo y labores afines.

---

\* Novoa Montero, Darío. *Vivencias de un Médico Rural en el Sur del Lago*. Imprenta Oficial del Estado Mérida, 1972.

\*\* Novoa Montero, Darío. *Algunos Aspectos de Ejercicio Médico en el Sur de Lago de Maracaibo*. Editorial El Vigilante. Mérida, 1973.

## B. OBSERVACIONES SOBRE BRUJERÍA EL CURANDERISMO Y ESPIRITISMO EN EL SUR DE LAGO \*

*“Es poca la experiencia directa que pude recoger al respecto durante mi permanencia en el Sur del Lago. Sin embargo, puedo hacer la composición de lugar con los datos que día a día iba recogiendo de nuestros pacientes, de las conversaciones en diferentes círculos sociales, y con personas “enteradas”; y por medio de algunas visitas a domicilio donde había huellas de curanderismo o donde encontré gente en plena tarea curanderil (y esto sólo sucedió una vez).*

*“Con esa valoración no sistematizable puedo afirmar que :*

*“1)Existen numerosos centros de espiritismo en el medio, unos son de tipo curanderil y otros de tipo “científico-filosófico”. Los de tipo curanderil adoptan variadas formas de acuerdo con el “medium” correspondiente y de acuerdo con la esfera humana a que pertenezcan (desarrollo social, nivel cultural, etc). y son una mezcla de prácticas “pseudo-mediumnámicas” con brujería negroide y popular. Existen curanderos que recurren, como para ayudarse, a ese tipo de curanderismo y que tiene en su seno profesionales de diversas ramas (incluso médicos).*

*“2)Existen numerosos “curiosos” que tienen, según dice la gente,“facultades” para curar. Se trata de individuos 'normales' dentro de la sociedad, que por habilidad natural recetan “productos patentados” muchas veces sin gran afán de lucro, y que tienen “su clientela” de gente que confía ciegamente en ellos.*

*“3) Los “sobadores” son personas que se ocupan de “sobar” ‘articulaciones descompuestas’ y curar la “carne huida”. Se valen de linimentos, mentol, etc.*

---

\* Reproducción; igualmente revisada para esta edición, del contenido del libro *Algunos Aspectos del Ejercicio Médico en el Sur del Lago de Maracaibo*.

*“ 4) Existen verdaderos brujos en el sentido de que ejercen abiertamente la medicina empírica y se hacen famosos en el medio, y que mucha gente acostumbra a llamar según el sitio donde trabajen (Por ejemplo, “La Bruja del 35”). Es famosa por practicar una combinación de brujería empírica y espiritismo, una mujer llamada “La Bachaca”, que alguna vez visitó, como paciente nuestros consultorios médicos.*

*“ 5) “ Los Curanderos ” : Con esta palabra distinguen a unas personas que se encargan de curar las ‘picadas’ de culebra por medio de rezos y algunas fórmulas secretas de su exclusiva propiedad. Hay algunos de ellos que se han creado leyenda en toda la zona y son respetados o reverenciados.\**

*“ 6) Sólo en una oportunidad puede presenciar la mise en scene de un acto curanderil. Me llamaron una noche a ver una joven de 15 años en uno de los barrios locales [de Santa Bárbara de Zulia]. La encontré en plena crisis pitiática y yo mismo le inyecté un ‘coctel’ soporífero y dejé indicado fármacos para que le siguieran una cura de sueño para dominar el cuadro. Ya en la habitación existía cierto olor a sahumeros. Sin embargo, no pensé nada extraño en esos momentos. A la noche siguiente, mientras paseaba en mi automóvil, se me ocurrió detenerme en la casa de la paciente para preguntar por ella y ver su evolución . En ese instante estaban unas 5 mujeres, de negro en su mayoría, quemando algunas hierbas, de las que encontré residuos dispersos en la cama. La enferma tenía un Cristo sobre el pecho y presentaba convulsiones histéricas (no le habían hecho mi medicación). Las mujeres recitaban una serie de rezos y conjuros. Trate de portarme natural, le tomé el pulso a la paciente y me retiré después de despedirme. La adolescente fue llevada luego a Maracaibo a un Centro espiritista o de brujería... Parece que en el Centro local no le pudieron “sacar el espíritu maligno...”*

---

\* Cuando publiqué este texto (1973) no pensaba que algún día iba a rendir homenaje a Melitón Andrade en su quehacer de curandero. En un futuro escribiré una monografía dedicada al curandero Julio Pirela que vivió y murió en Congo Mirador, pueblo palafítico en el Sur del Lago de Maracaibo.

En la presente investigación destaco la labor de los médicos empíricos tradicionales a través de uno de sus representantes, el señor Melitón Andrade. Especialmente resalto su labor como “curandero”, como sanador de los “picados de culebra”, y como administrante usando hierbas, hojas, raíces, cortezas y frutos, aprovechando los principios farmacológicos conocidos tanto por la tradición ibero-mediterránea (albahaca, artemisa, cilantro, eneldo, granada, ruibarbo, sen oriental y valeriana), como por la tradición heredada de las poblaciones indígenas (capitana, caraña, cascarilla, caujil, chipito, encarrujada, escorzonera, fruta hedionda, guaco, masparra, morita, frailejón morado, rosita, pepa de burro, uvero y viravira). Utilizó esa combinación de plantas en una hibridación o mestizaje farmacológico empírico fabuloso. Ese sistema de curación representa un legado cultural ante el cual debemos tener un profundo respeto y, hasta donde sea posible, admiración y estima. En cuanto a la parte de ensalmos y oraciones mágicas; que representan un sincretismo religioso- metafísico entre la herencia indígena, algo de la africana y la no despreciable de la ibero-mediterránea... sencillamente aceptémosla tal cual la hemos recibido desde hace siglos, como lo que demuestra la publicación que apareció en la Gaceta de Caracas, del 26 de noviembre de 1817 de la que entresacamos la recopilación que hizo nuestro doble colega Carlos Contraamaestre. Ese trabajo permite conocer párrafos que ponen de manifiesto la gran potencia de la palabra hablada transmitida por tradición oral y que ya el Evangelio de San Juan sintetizó en: “En el principio era el verbo...” También se puede ver la influencia de esta tradición oral el Venezuela en el Capítulo XIV del libro “ Entrego los Demonios”, de Denzil Romero.\* Reproducimos a continuación los trozos pertinentes del trabajo de Contraamaestre organizados según la estructura original de la presente investigación, y entre cuyas partes intercalamos breves comentarios.

---

\* Romero, Denzil. Entrego los Demonios. Talleres Gráficos Universitarios. Consejo de publicaciones. Universidad de Los Andes, 1997.

## C. ORACIONES MÁGICAS DEL LIBRO LA MUDANZA DEL ENCANTO\*

### 1. Primera mención oficial de una colección de oraciones mágicas en Venezuela

(Tomado de la “Gaceta de Caracas”, del miércoles 26 de noviembre de 1817).

"Presentamos al público un hecho que, por su importancia, juzgamos digno de su atención :

[El 22 de Octubre de 1817 unos maleantes asaltaron y robaron a unas estanqueros en la Montaña de Güere cerca de Maracay].

[La Gaceta describe textualmente] :

“... En poder de uno de ellos, y guardado con mucha veneración, se halló un papel que insertamos en este número, y que contiene una multitud de supuestos impíos.

“Este miserable, como otros muchos de su clase, estaba creído de que llevando consigo este escrito y rezando en ciertas ocasiones su contenido, no podía ser preso, ni herido, ni muerto, ni castigado de sus crímenes. ¡Fanática superstición la de estas provincias!

Prescindimos de la limpia creencia que los pastores y todos los hombres honrados deben esforzarse en desvanecer, y consideramos por ahora solamente los peligrosos efectos que pueden ocasionar en unos ignorantes que viven persuadidos de que son invisibles por su influencia, y de que jamás pueden ser heridos, presos, ni castigados, sean cuales fueren los delitos que cometan. ¡Cuánto los venerables curas párrocos deben interesarse en una materia hasta ahora vista con indiferencia !”

De la extensa colección que publicó la Gaceta de Caracas “extractamos los párrafos que tiene analogías con las oraciones mágicas que recopilamos de Melitón Andrade.

Sea por ejemplo, esta versión de la *Oración a la Santísima Trinidad* :

---

\* Contramaestre, Carlos. La Mudanza del Encanto. Coedición Academia Nacional de la Historia/ consejo de Desarrollo Científico y Humanístico. Universidad de Los Andes. Italgráfica, s.r.l. Caracas, 1979.

“Con el velo de la Santísima Trinidad me hallo cubierto, ni muerto, ni preso, ni vencido de mis enemigos. La Santísima Trinidad siempre conmigo, y la rosa en que nació, y la cruz en que murió: Paz, Cristo; Cristo, paz; detente hombre veloz, que primero nació el hijo de Dios que vos. Por este camino voy huyendo de mis enemigos; malos ojos traigan, y no me ofendan. Detente, hombre veloz, que primero nació el hijo de Dios que vos. Paz Cristo; Cristo Paz. Mansos lleguen a mí como llegó Jesucristo a los pies de mi Señora a la Virgen. Amén. Salve y Padre Nuestro.

El siguiente párrafo contiene una versión de la *Oración de San Juan*, que repite el trozo “*con la leche de María Santísima estoy rociado*”, que Melitón Andrade incluye en varias de sus oraciones.

“En la cruz del huerto está San Juan con Dominus Deus. Tus enemigos vienen, déjalos venir, que los traen vendados, y los pies encarcelados, y las manos traen atadas. Con los senos de Abraham estoy tapado; con la leche de María Santísima estoy rociado. Paz Cristo; Cristo, paz. En el nombre del Padre, del Hijo, y del Espíritu Santo. Amén.-Credo y Padre Nuestro.”

La oración que sigue contiene otro trozo que Melitón Andrade incluye en alguna de sus oraciones mágicas. La forma es “... *con mis enemigos tope; ojos traigan, y no me vean; manos traigan, y no me aten; armas traigan, y no me ofendan*”; y otro trozo que dice “*que ni sea preso, ni herido, ni de largas lengua perseguido, tan libre sea como fue mi señor Jesucristo en el vientre de la Virgen María*”, que Melitón Andrade incluye en sus oraciones. Veamos:

“Jesucristo, hijo de Dios vivo, por donde quiera que vaya y venga, las manos de mi señor Jesucristo adelante las tenga; las de mi señor San Blas, adelante y atrás, y venga en mi compañía; con mis enemigos tope; ojos traigan, y no me vean; manos traigan, y no me aten; armas traigan; y no me ofendan. El velo que mi señor Jesucristo trae puesto, tenga yo puesto; en el manto que mi Señora la Virgen tiene puesto, tenga yo puesto; y que mi cuerpo sea cubierto, que ni sea preso, ni herido, ni de largas lenguas perseguido. Tan libre sea yo en este día como fue mi Señor Jesucristo en el vientre de la Virgen María. Paz Cristo; Cristo, paz. Corpus, Corpus, paz; paz, Espíritu Santo. Justo Juez Jesucristo, sálvame.- Credo, Padre Nuestro, Salve.”

Y por último incluimos una versión de la Oración de San Pablo :

“San Pablo tan poderoso,  
estas cuatro palabras que dijo,  
porque las leo en el nombre de San Pablo,  
y de Jesús, María y Josef.  
En los pies traigo una cruz,  
y en la cabeza una luz ;  
líbrame de malas lenguas,  
y de animal venenoso.  
Líbrame de las culebras,  
San Pablo. Amén. Jesús.

Padre Nuestro.”

## **2. Semejanza de las recetas mágicas de Melitón Andrade con las recetas mágicas del hechicero Ducos de Martinica**

Reproducimos sólo la versión de la receta '*Para atar a un hombre a una mujer*' y la de '*Si una mujer lo abandona. Para que ella vuelva*' que, desde distinto punto de vista corresponde a la *oración de llamar*, que utiliza Melitón Andrade y que García de la Torre recogió en la población de Manrique (Estado Cojedes), y publiqué en '*Lenguaje Médico de Nuestro Pueblo*' en 1972. Veámosla :

*“Para atar un hombre a una mujer*

*“Tome un manojo de vainilla, cuelgue durante siete días en su toalla higiénica este manojo, déjelo empapar durante siete días en vino rojo y delo a beber.”*

Y esta otra receta para que una mujer vuelva a su esposo o amante :

*“Si una mujer lo abandona. Para que ella vuelva.*

*“Vaya al mercado, compre una pequeña vasija de barro, nueva, en nombre de la persona. Allá continúe las compras, pero siempre a nombre de la persona. Vaya a tres boticas diferentes, en la primera compre aceite de oliva, en la segunda aceite de ricino y en la tercera aceite de quinqué. Pero compre siempre en nombre de la mujer, vaya al río, tome un poco de agua de la corriente a su nombre, compre una cajita de mechas, ponga el agua en el fondo de la vasija y después ponga los aceites. Alumbre la lámpara con un fósforo diciendo : “Fulano de tal; yo alumbro esta lámpara, es a tu corazón que alumbro, es para hacer lo que quiero con tu espíritu y pretendo que vendrás a buscarle con la voluntad del Gran Rafocal y el espíritu infernal. La lámpara podría permanecer tres días encendida y durante este tiempo, el espíritu de la mujer será precipitado y cuando la lámpara comience a extinguirse, ella vendrá a usted con certeza.”*

## **3. Fórmulas y oraciones de Colombia, Según el '*Jormulario que trata de la medecina mayor*'**

*“(Secretos de las yerbas y otras madejas)*

De esa colección anónima y con pronunciación y escritura *sui génesis*, extractamos los párrafos que se parecen a los de Melitón Andrade con respecto a la frase, *como llegó Jesucristo a los pies de Pilatos*. La oración del Cabro Negro que tiene parecidos a la oración de llamar que usaba Melitón Andrade en sus oraciones mágicas.



## “ORACIÓN AL CABRO NEGRO

“¡Oh hermana penitente! ¡Oh hermana mía! Sí, devota mía; despierta si estás dormida, para que me oigas esta súplica que te voy a hacer: tú, que eres Lucifer, rey y señor de las tinieblas, préstame tus brazos, que son las siete mil llamas del infierno, para combatir y amansar el corazón de fulano o fulana, para que si alguno o alguna persona lo tiene ligado, arráncaselo y tráelo a mi lado, manso y humilde, *como llegó Jesucristo a los pies de Pilatos.*

“¡Cristo, paz! ¡Cristo, paz! ¡Cristo, paz! No es vela lo que te quiero comprar : es el pensamiento, cuerpo, sangre, alma, vida y corazón. Me dicta estar en el corazón de él o de ella; no me lo dejéis vivir tranquilo ; no me lo dejéis dormir tranquilo. Despiértalo del sueño más profundo y siéntalo a pensar en mí; así te lo pido de parte de Satanás y del Ánima Sola. Yo te conjuro por esta Santa Cruz ( ) y vuelvo y te reconjuro por esta Santa Cruz ( ) y vuelvo y te contrajuro por esta Santísima Cruz ( ) ... Con dos te *miro* y con tres te *ato*; tu sangre *me beba* y el *corazón te parto*. Amén.

“(Se rezan tres Credos. Esta oración se debe hacer a media noche por nueve veces, durante nueve días encendiendo la vela por el c... y parándola sobre medio limón verde)”

### 4. Creencias - Ensalmos - Oraciones de Venezuela incluidas por Carlos Contramaestre en su libro' La Mudanza del Encanto'

Reproducimos sólo la oración de San Marcos de León y la Santa Chimenea que son las que contienen trozos similares a los que emplea Melitón Andrade y las que destaco usando itálicas.

*Oración que recomiendan los brujos: la de “San Marcos de León”*

“*San Marcos de León, tú que vencisteis la draga y el dragón y todas las fieras que del monte son, Santo el más fuerte de la constelación, trae a mis pies y presencia, sumiso y obediente a ... (fulano de tal), como fue Cristo a los pies de Pilatos con una te mido, con dos te ato, con tres te acato, Amén.*”

*“Oración a Santa Chimenea*

“En el velo de Santa Chimenea *me vea yo envuelto* que ni herido ni preso ni muerto sea de los enemigos de mi alma ni de mi cuerpo *me vea vencido, ojos tengan no me vean, pies traigan no me alcancen, manos no me toquen, oídos traigan no me oigan.*

“Que cuando me busquen para hacerme daño no recuerden de mi nombre ni de mi casa y confundidos y exconjurados sean con el velo de Santa Chimenea que tan escondido me vea yo ahora y siempre noche y día como *estuvo Nuestro Señor Jesucristo en el vientre virginal de la Virgen María* a mis enemigos veo venir y Jesucristo los meta en paz. *Paz Cristo. Cristo paz.* Amén. Se reza un credo a Santa Chimenea.”

#### IV. COLOFÓN

Mientras terminaba de escribir estos comentarios y completaba datos faltantes, recordé que mi madre, Carmen de la Chiquinquirá Montero (v) de Novoa, me entregó hace unos cinco años una estampita que se titula *Oración a la Virgen del Carmen* que contiene la Oración y una historia de un hombre arrojado al mar, a quien le habían puesto fuertes cadenas para que no flotara, y que sin embargo sobrenadó porque cargaba consigo una copia de esa oración. La estampita dice estar avalada por Bernardo, Obispo de Bogotá. En la última página está impresa una invocación a la Santa Cruz, que en el fondo es similar a la que me confió Melitón Andrade y ahora copio:

*“Invocación a la Santa Cruz*

Dios Todopoderoso que habéis sufrido la muerte sobre el árbol de la Cruz por nuestros pecados, acompañadme.

Santa Cruz de Jesucristo, sed mi esperanza.

Santa Cruz de Jesucristo, tened piedad de mí.

Santa Cruz de Jesucristo, rechazad de mí toda arma cortante.

Santa Cruz de Jesucristo, derramad sobre mí todo bien.

Santa Cruz de Jesucristo, descarta de mí todo mal.

Santa Cruz de Jesucristo, haced que alumbré el camino de la salud.

Santa Cruz de Jesucristo, rechazad de mí todo atentado de muerte.

Santa Cruz de Jesucristo, preservadme de accidentes corporales y temporales.

Que adore a la Santa Cruz de Jesucristo por siempre; Jesús de Nazareth crucificado, tened piedad de mí.

Haced que el espíritu maligno y nocivo, huya de mí por los siglos de los siglos. Amén.”

El 17 de junio de 1996 sufrí un accidente en el garage inclinado de mi casa. Mi automóvil se deslizó en retroceso, me pasó por encima, y me arrastró por la calle hasta la acera del frente de mi casa. Me fracturó tres costillas y presenté hemotórax en el lado derecho; me produjo subluxación de hombro derecho, ptosis traumática de párpado izquierdo que sólo se recuperó después de 6 meses de fisioterapia. Presenté además heridas en la cara, pabellón auricular derecho y cuero cabelludo anterior que ameritaron más de 100 puntos de sutura... y actualmente apenas si quedo una secuela una ligera deformidad en el pabellón auricular derecho, y no quedó prácticamente ninguna marca de cicatriz residual. De por medio la actuación de tres especialistas, a quienes eternamente estaré agradecido, me pregunto, ¿Fue casualidad? ¿Fue el ángel de la guarda? ¿Fueron las oraciones de mi madre quien cuenta con 93 años ahora? O una combinación de todos. Y en todo caso ¿Habría algún papel mágico de la oración de la Virgen del Carmen?...

